

Ensemble Vocal *Amaryllis*

Direction : Christine Mayencourt

O Magnum Mysterium

Concert de Noël

vendredi 9 décembre 2022, 20h
Temple de Perroy

samedi 10 décembre 2022, 20h
Temple de Coppet

dimanche 11 décembre 2022, 17h
Église romane de St-Sulpice, VD



Le mot de la présidente

Cher public.

Bienvenue dans ce concert, dans lequel Amaryllis s'interroge sur le mystère de Noël. Quel étonnement de voir le Seigneur nu dans une crèche, entouré de ses parents et d'animaux, fêté par les bergers et les bergères, et adoré par les mages de l'orient. Simplicité et discrétion du moment, malgré l'étoile visible de tous... mais suivie uniquement par les mages...

Le programme s'articulera en quatre parties, chacune dans une langue: latin, langues slaves, français et anglais. Dans la seconde partie, nous essayerons de restituer les différences de prononciation du slavon, la langue liturgique orthodoxe, entre les traditions de Kiev (Bortnjanskij) et de Moscou (Tchaikovsky).

Avant chaque partie sera proposée une interprétation du même texte, "**O Magnum Mysterium**", mis en musique par quatre compositeurs différents du XVIème siècle à nos jours.

Nous espérons que l'universalité du message de paix, qui a uni tant de compositeurs au travers des époques et des cultures, pourra offrir de l'espoir dans notre période compliquée.

Nous vous souhaitons un agréable concert,

Zoé Frédérique Oulevey

O Magnum Mysterium

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent
Dominum natum
jacentem in praeseptio!
Beata Virgo
cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

Quel grand mystère
et quel admirable sacrement
que des animaux aient pu voir,
le Seigneur qui vient de naître,
couché dans une crèche!
Bienheureuse Vierge
dont les entrailles
ont mérité de porter
le Christ Seigneur.
Alleluia.

Beata Progenies

Beata progenies
unde Christus natus est.
Quam gloriosa est Virgo quae
caeli regem genuit!

Bénie soit la Vierge
dont le Christ est né:
Gloire à Toi qui a engendré
le Roi des Cieux!

O salutaris Hostia

O salutaris Hostia quae
coeli pandis ostium.
Bella premunt hostilia
da robur,
fer auxilium.
Uni trinoque Domino
sit sempiterna gloria;
qui vitam sine termino
nobis donet in patria.
Amen

Ô réconfortante Hostie, qui nous
ouvres les portes du ciel.
Les armées ennemies nous
poursuivent, donne-nous la force,
porte-nous secours.
Au Seigneur unique en trois
personnes soit la gloire éternelle;
qu'il nous donne en son Royaume la
vie qui n'aura pas de fin.
Amen.

Kol' slaven nash Gospod

Kol' slaven nash Gospod v Sione

Ne mozhet izjasnit' jazyk.
Velik on v nebesakh na trone

V bylinkach na zemle velik.

Vezde Gospod, velik i slaven,
V noshtchi, vo dni sijanem raven.

Tebja Tvoj agnez zlatorunnyj
Vsega izobrazhaet nam.
My na psaltiri sladkostrunnoj
Tebe prinosim fimiam.
Primi ot nas blagodaren'e
Kak blagovonnoe kuren'e.

Comme notre Seigneur est glorieux
sur Sion,

La langue ne peut l'exprimer.
Il est grand dans les cieux sur le
trône

Il est grand dans les brins d'herbe
sur la terre.

O Seigneur, Tu es glorieux partout,
La nuit, le jour, ton éclat est le
même.

Ton agneau à la toison d'or
Te symbolise pour nous
Avec le psaltérion à dix cordes
Nous brûlons de l'encens pour Toi.
Accepte nos remerciements
Comme une offrande parfumée.

Heruvimskaya pesn

Izhe heruvimi,
tayno obrazuyushche;
i zhivotvoriashchey Troytse
trisviatuyu pesn pripevayushche;
fsia koye nine zhiteyskoye, otlozhim
popecheniye. Amin.
Yako da Tsaria fseh podimem
angelskimi nevidimo
dorinosima chinmi.
Alliluya!

Nous qui représentons mystiquement
les chérubins,
et qui chantons à la Trinité vivifiante
l'hymne trois fois saint,
écartons les soucis terrestres
Amen.

Pour recevoir le roi de tous,
escorté invisiblement par les cohortes
angéliques.
Alleluia!

Berceuse cosaque

Spi, mladziéniets moi priékrasné
baiouchkibaïou
tsiho smotrit miésièts iasné fkolébèl
tvoïou

stanou skazévats ia skazkou
piésiènkou spojou
té jdrèmlï, zakrèvché glazki
baiouchkibaïou

po kamniam strouitsia tsiérièk,
pliochtchièt moutné val
zloi tchoriek polziot na biérièk,
totchit sroi kinjal

No otsiets voï stare voïn
zakalio vbajou
spi, malioutka bouts spakoïn
baiouchkibaïou

Dors, mon bébé, mon joli
Dodo, l'enfant do.
La lune regarde sans bruit
Dans ton berceau.

Je te dirai des contes de fée
Et te chanterai de petites chansons
Mais tu dois dormir, tes petits yeux
fermés,
Dodo, l'enfant do.

Le Terek coule sur les pierres,
Les vagues sombres éclaboussent
Un homme méchant rampe sur la
rive en aiguisant son poignard.

Mais ton père est un vieux soldat
Habitué à la guerre:
Dors, mon bébé, calme-toi,
Dodo, l'enfant do.

Noël

Le ciel est noir, la terre est blanche
cloches carillonez gaiment!
Jésus est né,
la Vierge penche sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
pour préserver l'enfant du froid
rien que des toiles d'araignées
qui pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche
ce cher petit enfant Jésus
et pour l'échauffer dans la crèche
l'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges
mais sur le toit s'ouvre le ciel
et tout en blanc le choeur des anges
chante aux bergers «Noël Noël».

La couleur des rois

Il était un roi d'Orient,
Roi de coeur et chercheur d'or
à qui le ciel fit un clin d'oeil.
Il s'éprit d'une météore
et s'en alla à Canaan offrir tout l'or et l'argent.

*Ils étaient trois
Melchior le chercheur d'or,
Balthasar aux doigts d'ébène,
Gaspard de la nuit.
Le premier fit un effort,
Le deuxième eut de la peine,
Le troisième leur fit souci.
Ils étaient trois
marchant sur les chemins de Bethléem.*

Il était un roi de Nubie,
Roi de pique et parfumeur
à qui le ciel fit un clin d'oeil.
Il rêva un soir d'un doux seigneur
et fit porter en Jordanie la myrrhe,
le nard d'Arabie.

Il était un roi de Saba,
roi de trèfle et pèlerin
à qui le ciel fit un clin d'oeil.
Il choisit un soir un grand destin
et chemina vers Golgotha
porter l'encens et la croix.

Il était un roi,
roi de carreau et triste sire
à qui le ciel fit un clin d'oeil.
Il aimait trop sa reine
pour quitter son empire.
Il fut un roi qui était trop fidèle.

~~~~~  
**O Magnum Mysterium**

Tomás Luis de Victoria (1548 - 1611)

~~~~~ Latin ~~~~~

Beata Progenies

Federico Zandonà (1968*)

O Salutaris Hostia

Ēriks Ešenvalds (1977*)

~~~~~  
**O Magnum Mysterium**

Morten Lauridsen (1943\*)

~~~~~ Russe ~~~~~

Kol' slaven nash Gospod

Dmitri Bortnianski (1751 - 1825)

Heruvimskaya Pesn

Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840 - 1893)

Berceuse cosaque

Traditionnel, harm. Michel Englert

~~~~~

~~~~~

O Magnum Mysterium

Ivo Antognini (1963*)

~~~~~ Français ~~~~~

**Noël**

Stéphane Simonazzi (1970\*)

texte: Théophile Gautier

**La Couleur des Rois**

Dominique Gesseney-Rappo (1953 - 2022)

**Un Flambeau, Jeannette, Isabelle**

arr. Stephen Chatman (1950\*)

Marc-Antoine Charpentier

~~~~~

O Magnum Mysterium

Michael John Trotta (1978*)

~~~~~ Anglais ~~~~~

**The Wise Men and the Star**

Olivier Tarney (1984\*)

**Make we joy now in this fest**

Ian Assersohn (1958\*)

**God Rest You Merry, Gentlemen**

Trad. arr. Sir John Stainer (1840 - 1901)

~~~~~

Un flambeau, Jeannette, Isabelle

Un flambeau, Jeannette
un flambeau, courons au berceau!
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,
le Christ est né, Marie appelle:
Ah! Que la mère est belle!
Ah! Que l'Enfant est beau!

C'est un tort lorsque l'enfant sommeille,
c'est un tort de crier si fort.
Taisez-vous, l'un et l'autre d'abord!
Au moindre bruit, Jésus s'éveille,
Chut! Il dort à merveille,
chut! Voyez comme il dort!

Le ciel luit, la nuit est sans voile,
le ciel luit, saute à bas du lit.
Hâte-toi d'aller voir le petit,
il resplendit comme une étoile,
Va! Sors des draps de toile,
va! Mets ton bel habit.

Doucement dans l'étable close,
doucement, venez un moment!
Approchez, que Jésus est charmant!
Comme il est blanc!
Comme il est rose!
Que l'enfant repos!
Do! Do! Do! Qu'il rie en dormant!

The Wise Men and the Star

Sovereign scholars,
weary of waiting,
startled by starlight
that kindles the sky.

Eager for answers,
destiny drives them,
watching with wonder,
they follow the star.

Passing by palaces,
greedy and golden,
threading the byways
of winter and cold,
come to a doorway,
low-built and lamplit,
eagerly enter under the star.

Source of all starlight,

simply they see him,
laid in a manger
and haloed with hay.

Bright in his beauty,
shrouded with shadows,
steady the star shines,
follow the star.

Savants souverains,
las d'attendre
surpris par l'étoile
qui allume le ciel.

Avides de réponses,
le destin les anime,
le regard émerveillé
ils suivent l'étoile.

Ils passent devant des palais
gourmands et dorés,
se fauillent par les froids chemins
d'hiver,
arrivent devant une porte
basse, illuminée,
et se hâtent d'y entrer sous l'étoile.

Source de toute la lumière des
étoiles,

simplement ils le voient,
couché dans une mangeoire
avec une auréole de foin.

Brillant de beauté,
voilé d'ombres,
l'étoile ne vacille pas,
suivez l'étoile.

Make we joy now in this fest

Make we joy now in this fest
in quo Christus natus est! Eya!

A Patre Unigenitus
Is through a maiden come to us;
sing we of him and say Welcome,
veni redemptor gencium.

Agnoscat omne seculum,
a bright star made three kinges
come,
him for to seek with their presents,
verbum supernum prodiens.

A solis ortus cardine
so mighty Lord is none as he
and to our kind he hath him knit,
Adam parens quod polluit.

Maria ventre concepit,
the Holy Ghost was ay her wit'
Of her in Bethlem born he is,
consors paterni luminis.

O Lux beata Trinitas,
he lay between an ox and ass,
beside his mother maiden free:
gloria tibi Domine!

Réjouissons-nous dans cette fête
car le Christ est né! Eya!

Fils unique du Père
il nous arrive par une vierge;
chantons de lui et disons "Bienvenue,
viens ô Sauveur des peuples!"

Que le monde entier le confesse,
une étoile brillante fit venir trois rois,
pour le chercher avec leurs cadeaux,
le Verbe très-haut qui descend.

Surgissant là où le soleil se lève
aucun Seigneur n'est aussi puissant;
et à notre espèce il s'est uni,
que le Père Adam a pollué.

Marie l'a conçu dans son ventre
le Saint-Esprit était avec elle,
à Bethléem il est né,
consort de la lumière du Père.

O Trinité de sainte Lumière,
il gisait entre un bœuf et un âne,
aux côtés de sa mère vierge libre:
Gloire à toi ô Seigneur!

God rest you merry, Gentlemen

God rest you merry,
Gentlemen,
Let nothing you dismay.
Remember Christ
our Saviour
Was born on Christmas Day
To save us all
from Satan's pow'r
When we were gone astray.

Refrain
O tidings of comfort
and joy!

In Bethlehem in Jewry
This blessed babe was born
And laid within a manger
Upon this blessed morn
The which his mother Mary
Did nothing take in scorn.

From God our heav'nly Father
A blessed angel came
And unto certain shepherds
Brought tidings of the same
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name.

Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and
brotherhood
Each other now embrace.
This holy tide of Christmas
All other doth deface.

Que Dieu vous garde en joie,
Messieurs
Que rien ne vous consterne,
Souvenez-vous que le Christ
notre Sauveur
Est né le jour de Noël
Pour nous sauver tous
du pouvoir de Satan
Quand nous nous étions égaés.

Refrain
Ô, nouvelles de consolation
et de joie!

À Bethléem, en Israël,
Cet Enfant saint est né
Et couché dans une mangeoire
Ce matin béni,
Ce que sa mère Marie
Ne méprisa en rien.

De Dieu, notre Père céleste,
Vint un ange béni;
Et à certains bergers
En apporta la nouvelle;
Qu'à Bethléem était né
Le vrai Fils de Dieu.

Chantez donc des louanges au
Seigneur,
Vous tous en ce lieu,
Et avec amour
et fraternité sincères,
Embrassez-vous.
Cette sainte saison de Noël
Dépasse toute autre.

Christine Mayencourt

Direction

Christine Mayencourt est née en Valais. Après des études de physique et un doctorat ès sciences, elle se dirige vers l'enseignement secondaire et partage sa vie entre sciences et musique.

Passionnée de chant et de musique chorale, elle étudie la direction auprès de Laurent Gendre à la HEM - Lausanne - Fribourg et obtient un Bachelor de chant dans la classe de Michel Brodard. Elle approfondit l'étude de la voix auprès de Robin de Haas pour la coordination respiratoire MDH. Initiée à la direction d'orchestre par András Farkas, elle continue à se perfectionner au travers de stages et de cours réguliers, notamment auprès de Pascal Mayer et Gonzague Monney. Elle obtient le Certificat Supérieur de Direction de Chœur (CHII), avec mention excellent.

Réunissant des choristes désireux d'approfondir leur approche musicale, elle fonde l'Ensemble Vocal Amaryllis. Curieuse de découvrir un répertoire méconnu, elle propose des programmes variés et audacieux. Elle accorde beaucoup d'importance à la fusion des timbres, sans toutefois gommer les contrastes. Pour inciter ses choristes à progresser vocalement et à gagner en assurance, elle leur propose des pièces en formation restreinte ou en voix divisées.



Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt

Fondé à Rolle en 2007 par sa directrice, l'ensemble vocal *Amaryllis* cherche à promouvoir le vaste répertoire polyphonique a capella du Moyen Âge à nos jours. Son répertoire privilégie les époques médiévale, Renaissance ou baroque précoce, ainsi que la musique de notre temps (XXe et XXIe siècles). Ces périodes sont en effet caractérisées par une recherche intense de sonorités, de textures et de couleurs qui convient particulièrement à un ensemble de taille restreinte.



Ces dernières années, on a pu entendre *Amaryllis* dans le cadre de L'Heure Musicale de Cossonay, des concerts Pro Organo de Gland, de la saison de concert de l'Abbaye de Montheron, aux Concerts de l'Abbatiale de Payerne ainsi que lors du festival Les Vibrations de Bonmont

L'ensemble propose toujours des programmes originaux, voire insolites, comme un panorama de la musique réformée, un tour du monde en musique guidé par une conteuse, Parasceve, un cycle de 6 motets sur la Passion du Christ de G. Deák-Bárdos, des noëls du XXe et XXIe siècle, une messe de F. Farkas ainsi que les Funérailles de la Reine Caroline de G. F. Haendel, ou, tout récemment, un kaléidoscope de la très riche musique chorale anglaise du Moyen Âge à nos jours.

Depuis sa fondation, *Amaryllis* bénéficie du soutien logistique de la paroisse du Cœur de la Côte.

<http://www.choeuramaryllis.org/>

prochains concerts

Madrigal au château

díalogue entre luth et voix

Dana Howe, luth

30 septembre 2023 château d'Aubonne

1er octobre 2023 château de Rolle

7 octobre 2023 château d'Aubonne

8 octobre 2023 château de La Sarraz

Fête Cantonale des Chanteurs Vaudois

12-13-14 mai 2023

Amaryllis recrute un ténor
Renseignements auprès de la directrice

Si vous souhaitez être tenu au courant de nos prochains concerts, vous pouvez nous envoyer un email à cette adresse: info@choeuramaryllis.org

<http://www.choeuramaryllis.org/>